

ändern, verändern, abändern به فارسی

سلام دوستان،

در این درس می خواهیم با هم به ändern و پیشوندهای آن بپردازیم

قبل از هر چیز اجازه بدهید که فعل ändern را به فارسی ترجمه کنیم

این فعل می تواند به فارسی دارای معانی زیر باشد :

متغیر ساختن ، عوض کردن ، متمایز نمودن ، دگرگون ساختن ، عوض کردن ، متفاوت شدن ، تغییر یافتن

این فعل بسیار فعل مهم و کاربردی است که هم می تواند انعکاسی باشد و هم اینکه یک فعل ساده ، اجازه بدید که گذشته ساده و کامل آن نیز بپردازیم

گذشته ساده : änderten

گذشته کامل : haben geändert

یکی از روش های که من همواره در این سایت سعی کرده ام مورد استفاده قرار بدهم ، روش گام به گام و ساده کردن یک موضوع دشوار است ، برای مثال در ابتدا آمدم معنی فعل را به فارسی نوشتم ، سپس اشاره ای به گذشته ساده و گذشته کامل آن کرده ام ، چنانچه شما مباحث گرامری سایت را مطالعه کرده باشید با دانستن همین گذشته ساده و کامل دیگر می توانید آن فعل را در هر زمانی صرف کنید.

قدم بعدی یا گام بعدی ما باید اینگونه باشد (چنانچه مبحثی که داریم یاد میگیریم یک فعل باشد) : از خودمان می پرسیم که آیا این فعل می تواند با حروف اضافه نیز بیاید؟ و اگر جواب مثبت است با چه حروف اضافه ای؟!

خب دوستان فعل ändern به طور مستقیم با هیچ حروف اضافه ای در ارتباط نیست ، اما به طور غیر مستقیم می تواند با حرف اضافه zu و mit در جملات مورد استفاده قرار بگیرد.

برای درک بیشتر و ساده تر کردن موضوع درست همانند فارسی که ما می توانیم چیزی را به (zu) چیز دیگری تغییر بدهیم.

در تفکر فارسی ما از mit نیز استفاده میکنیم یعنی ما چیزی را با (mit) چیز دیگری تغییر میدهم

اما توجه داشته باشیم جدا از اینها در تفکر آلمانی ما می توانیم چیزی را در (in) چیز دیگری تبدیل کنیم یا تغییر بدهیم.

نکته گرامری : in در این جا یک حرف اضافه Akkusativ است به این دلیل که فعل ändern ذات Akkusativ دارد اما mit و zu حروف اضافه Dativ ساز است.

نکته گرامری : اگر چه فعل جمله ما Akkusativ ساز است اما اولویت با حروف اضافه در جمله است!

نکته گرامری : درست است که اولویت با حروف اضافه است و اگر در جمله حروف اضافه داشته باشیم بر اساس آن اسم بعد جمله به حالت های اسمی Dativ , Akkusativ یا Genitiv می رود. ولی خب باید این نکته را در نظر بگیریم که این مبحث اولویت تنها برای حروف اضافه متغییر است نه حروف اضافه ثابت ، در واقع mit, zu حروف اضافه ای هستند که همواره Dativ ساز هستند اما حرف اضافه in اینگونه نیست و با توجه به فعل جمله تصمیم گرفته می شود اسم به Akkusativ برود یا Dativ درست همانند مثال زیر که آنرا به روی اینستاگرام نیز قرار داده ام

Seinen Namen in einen anderen Namen ändern

نام اش (نام را) به یک نام دیگر تغییر دادن

پس از آنجایی که حرف اضافه ما in یک حرف اضافه متغییر بود یعنی هم می تواند Dativ و هم Akkusativ باشد ، بنابراین ما به فعل جمله رجوع میکنیم که ändern یک فعل Akkusativ ساز است

از کجا بفهمیم که این فعل Akkusativ ساز است؟ خیلی ساده است چون در تفکر آلمانی همانند تفکر فارسی ، ما همواره چیزی را (به دلیل وجود را) تغییر میدهیم یا دگرگون میکنیم.

اما جمله بالا را ما می توانیم با حرف اضافه zu نیز بیان کنیم

Seinen Namen zu einem anderen Namen ändern

نام اش (نام را) به یک نام دیگر تغییر دادن

این درس را از صفحه اینستاگرام من نیز دنبال کنید:





[View this post on Instagram](#)

Die Lösung wird heute Nachmittag eingefügt . . #مرتضی_غلام_نژاد #deutsch_als_fremdsprache #deutschland #deutsch #germany #german #آلمانی #آلمان #آموزش_زبان #آموزش_آلمانی #آموزش_زبان_آلمانی #morteza_gholamnezhad #de_alemani_de

A post shared by [de.alemani.de](#) (@de.alemani.de) on Mar 3, 2019 at 1:58am PST

اما بریم سر وقت تفاوت های میان این فعل و پیشندهایش

هرگاه بخواهیم چیزی همانند یک پالتو ، تی شرت ، یک نوشته ، یک نظر ، یک عقیده را تغییر بدهیم به سر وقت ändern میرویم.

برای درک بیشتر به مثال های زیر توجه کنید :

einen Mantel ändern

یک پالتو را عوض کردن یا تغییر دادن

توجه داشته باشید که ما در اینجا از تن پالتو را در می آوریم و یک پالتوی دیگر به تن میکنیم ، این موضوع را گفتم که با tauschen و پیشوندهای آن اشتباه نگیرید ، در درس گذشته گفتم که منظور تعویض و مبادله کردن است یعنی برویم فروشگاه آنرا پس بدهیم و یکی دیگه بگیریم اما در اینجا ändern این معنی را نمیدهد و منظور از تن خارج کردن و چیز دیگری به تن کردن است

درس قبلی را می توانید از اینجا مطالعه کنید ([کلیک کنید](#))

einen Text ändern

یک نوشته یا متن را تغییر دادن

مثلا یک کلمه از یک متن را تغییر بدهیم یا اینکه یک جمله از یک متن را تغییر بدهیم.

seine Meinung ändern

نظر یا عقیده را (نظر یا عقیده اش را) تغییر دادن

seine Ansicht ändern

قیافه یا چهره اش را تغییر دادن

در اصطلاحات :

alte Menschen kann man nicht mehr ändern

آدم های قدیمی را آدم نمی تواند تغییر بدهد

که منظور اعتقاد ، باورها و عادات آنهاست

اما همین فعل در حالت انعکاسی یا Reflexiv

sich ändern

خود را تغییر دادن

که این تغییر حال می تواند از نظر کلی باشد خود را دگرگون کنیم و اعتقاد و باور و همه چیز را تغییر بدهیم یا اینکه سر و وضع خودمان را به کلی دگرگون کنیم

البته این موضوع تنها در مورد ما نیست بلکه هر چیزی حتی آب و هوا نیز می تواند رفتارش را تغییر بدهد ☹

Das Wetter ändert sich

آب و هوا داره تغییر میکنه

مثلا هوا گرمه داره تغییر میکنه و سرد میشه

Du hast dich sehr geändert

تفکر آلمانی : تو خیلی خودت را تغییر داده ای

تفکر فارسی :تو خیلی تغییر کردی یا اینکه تو خیلی عوض شدی و دیگر آن آدم سابق نیستی

اما اسامی همانند die Zeit , Redaktion , Situation نیز به همراه این فعل می توانند بیانند که به معانی زیر هستند

Zeit زمان مثلا زمان خودش را تغییر داده است -> از قدیم به جدید تغییر کرده است

Situation جایگاه یا موقعیتی تغییر داده شود یا تغییر کند

Redaktion یک رونوشت یا متن از قبل نوشته شده و آماده چاپ را تغییر دادن

اما verändern □ توجه داشته باشید که این فعل بسیار بسیار نزدیک به ändern است و در ۹۹ درصد می توان به جای یکدیگر مورد استفاده قرار بگیرند. اما من احساس میکنم که verändern برای دگرگونی های گسترده مورد استفاده قرار میگیرد ، یعنی ما خودمان که بخشی از یک کل هستیم ، اگر بخواهیم خودمان را تغییر بدهیم از ändern استفاده میکنیم ولی اگر بخواهیم کل را تغییر بدهیم verändern را بکار می بریم برای درک بیشتر ، مثلا اگر بخواهیم جهان را تغییر بدهیم از verändern استفاده میکنیم چون یک کل است ، اما چرا میشود در 99 درصد به جای یکدیگر استفاده کرد ، چون اگر خیلی کلی تر نیز به موضوع نگاه کنیم خود این جهان بخشی از یک کل است. واقعا برای یادگیری زبان آلمانی باید این نکات را دانست؛ بلکه باید دانست چون این زبان همانند مردمانش بسیار پیچیده است و این نکته را نیز توجه داشته باشید که یک آلمانی هرگز چیزی را سطحی نگاه نمیکند! همیشه در پشت هر مبحث گرامری یک داستان پیچیده ای خوابیده است ☹

Sie will die Welt verändern

اون میخواد دنیا را تغییر بدهد یا جهان را دگرگون کند

der Bart verändert ihn stark

ریش چهره ی او را خیلی زیاد تغییر میدهد

در اینجا باید ریش را یک مجموعه یا یک کل در نظر بگیریم و حال می خواهیم یک کل را تغییر بدهیم

اما خب همین ریش خودش اش بخشی از صورت یا چهره ما نیز هست بنابراین می توانیم از ändern نیز استفاده کنیم اما بهتر است که از verändern استفاده شود

dieses Erlebnis hat sein Leben verändert

این اتفاق یا حادثه زندگی او را (به طور کلی) تغییر داد یا دگرگون ساخت

می توانیم جمله بالا را اینگونه نیز بیان کنیم

dieses Erlebnis hat ihn verändert

این اتفاق یا حادثه او را (به طور کلی) تغییر داد یا دگرگونش کرد

اما در حالت انعکاسی :

seine Miene veränderte sich schlagartig

به طور ناگهانی یا خیلی سریع قیافه او تغییر کرد

مثلا در یک فیلم یک انسان قیافه اش سریع تغییر کند و شبیه یک هیولا شود

در اصطلاح :

er will sich verändern

او می خواهد (منظور از نظر شغلی یا beruflich) تغییر بدهد

او میخواد شغلش یا کارش رو تغییر بده

اما فعل آخری که در این درس میخوایم یاد بگیریم فعل abändern می باشد

در واقع پیشوند ab به اون فعل یا عمل یک مفهوم کاستن و کم کردن را نیز میدهد همانطور که zu به آن فعل یا عمل یک مفهوم اضافه کردن را می بخشد.

برای درک بیشتر به مثال های و توضیحات زیر توجه کنید

das Testament abändern

یک وصیت نامه را تغییر دادن

این تغییر دادن به این مفهوم است که ما یک بخشی از اون وصیت نامه را به کل خارج کنیم و در بخش های دیگر اون نیز یک تغییراتی به وجود بیاوریم.

مثلا شخصی وصیت کرده است که تمام دارای اش بین پسران و دختران به طور تساوی تقسیم شود ، اما پسر ها تصمیم میگیرند که نام دختران را از آن وصیت نامه خارج کنند و این جمله را به طور دیگری تغییر بدهند ، برای مثال : تمام دارای هایم بین پسرانم به طور تساوی تقسیم شود.

پس نه تنها آن جمله را تغییر داده اند بلکه چیزی از آن نیز کاسته اند یا کم کرده اند

این موضوع می تواند برای یک درخواست نیز اتفاق بیافتد

den Antrag abändern

آن درخواست را تغییر دادن

نه تنها تغییر میدهیم بلکه یک بخش هایی یا یک کلماتی را نیز از آن خارج میکنیم.

اما در حالت انعکاسی :

die Farben der Blüten ändern stark ab

رنگ خون ها به سرعت و خیلی زود تغییر میکنند

چرا از abändern استفاده کرده ایم؟

برای اینکه خون روان به طور کلی از حالتی به حالت دیگر تبدیل می شود که حال بر اساس تابش خورشید یا هر دلیل دیگری مقدار آن از حالت روان آن کمتر شده است

چنانچه شما نیز در ارتباط با این درس مثال ، سوال ، پیشنهاد یا انتقادی دارید ، می توانید آنرا در بخش نظرات همین درس درج کنید.

موفق باشید.

آموزش رایگان زبان آلمانی - مرتضی غلام نژاد

منبع : de.alemani.de

این جمله را در انتهای این درس همیشه به خاطر بسپارید:

Wie wir unser Leben komplett verändern, wenn wir nur eine Gewohnheit ändern

چگونه ما (می توانیم) به طور اساسی و کلی زندگیمان را تغییر دهیم، هرگاه یا هر وقت ما فقط یک عادت را تغییر بدهیم.

چند وقت پیش در حال مطالعه کتاب : قدرت عادت بودم که دقیقا در این کتاب به این مبحث پرداخته است که ما چگونه می توانیم با تغییر دادن عادت هایمان به موفقیت برسیم ، پیشنهاد میکنم که این کتاب را حتما تهیه کرده و مطالعه کنید.

قدرت عادت

نویسنده : چارلز دوهیگ